

Wolf Biermann,  
Soldat, Soldat

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio estas  
barita.  
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

Wolf Biermann,  
Soldat', soldat'

*tradukita de Manfredo Ra-  
tislavo*

Soldat', soldat'en griza  
norm',  
Soldat', soldat'en uni-  
form',  
Soldat', soldat', tro mul-  
tas vi,  
Ne estas ludo tio ĉi!  
Soldat', soldat', ne vidas  
mi,  
Soldat', vin en la kompa-  
ni'.  
Soldat' egalas al soldat',  
En vivo kaj mortad'.

Soldat', soldat', al kiu fin',  
Soldato, tio gvidos nin!  
Soldat', soldat', post la  
detru'  
De l' Ter' ne estos venko  
plu!  
Soldato, nia tera rond'  
ja estas juna kiel vi!  
Fendego estas en la  
mond',  
Ĉe l' rando staras vi!

Soldat', soldat'en griza  
norm',  
Soldat', soldat'en uni-  
form',  
Soldat', soldat', tro mul-  
tas vi,  
Ne estas ludo tio ĉi!  
Soldat', soldat', ne vidas  
mi,  
Soldat', vin en la kompa-  
ni'.  
Soldat' egalas al soldat',  
En vivo kaj mortad'.

...

...

...

Wolf Biermann,  
Soldat', soldat'

*tradukita de Franko Luin*

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio estas  
barita.  
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas WOLF BIERMANN (\*1936-11-15).*

*Arg-166-328 (2014-04-23 10:28:45)*

*Der Verfasser, Herr Wolf Biermann, hat mir, Manfred Retzlaff, am 28.04.1983 freundlicherweise die schriftliche Genehmigung zur Veröffentlichung meiner Übersetzung erteilt.*

*La kanton oni povas aŭdi en <http://www.youtube.com/watch?v=QJcdDvaPtZs>.*

*Traduko de la Germana poemo "Soldat, Soldat" de WOLF BIERMANN (\*1936-11-15) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1982-12.30.*

*Arg-166-329 (2004-02-07 21:09:42)*

*La verkinto, Wolf Biermann, afable donis al mi, Manfred Retzlaff, en 1983-04-11 la skriban permeson de publikigo de mia traduko de la teksto de tiu ĉi kanto.*

*Traduko de la Germana poemo "Soldat, Soldat" de WOLF BIERMANN (\*1936-11-15) en Esperanton de Franko Luin.*

*Arg-166-330 (2004-02-07 11:03:58)*